

‘Enumeratio’/enumeración en "Don Quijote"

Karl-Ludwig Selig
Columbia University

Ernst Robert Curtius en su obra magistral, *Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter*, ya ha estudiado y analizado la importancia fundamental del topos de ‘enumeración’ y del catálogo en su relación con estructuras épicas y textos de tono o índole épico-heroico. Se debe mencionar también que el Profesor Leo Spitzer en respuesta a un artículo fundamental de Detlev Schumann ha dedicado también un libro pequeño pero muy denso a la tradición de este topos. Se ha notado, como es bien sabido, el papel que tiene este topos en las obras de Homero, Virgilio, y en las épicas del Renacimiento de Boiardo de Ariosto. Cervantes bien enterado de tradiciones, antecedentes y modelos, esto es, de textos anteriores, y por cierto incluyendo en este sentido las novelas de caballería, emplea también este aspecto, expediente y recurso de la narrativa, pero a mi ver, no se ha prestado – excepto el Profesor Helmut Hatzfeld – mucha o suficiente atención a la manera sumamente particular, innovadora e inventiva con la cual el autor se aprovecha de este procedimiento y artificio que de hecho da muchas y nuevas posibilidades – sobre todo técnicas – para la creación de su obra maestra, una épica en prosa y la novela moderna.

Al examinar *Don Quixote*, se notan aspectos o ejemplos de enumeración muy variados, y que parecen ocurrir de una manera un poco más frecuente o preponderante aunque no exclusivamente en la parte primera. Esto podría constituir o al menos sugerir e indicar posiblemente un aspecto sintomático y revelador de la técnica de la parte primera – indicios de preocupaciones de precéptica y teoría literaria y estética – y presentar y plantear una de tantas cuestiones críticas y ofrecer tal vez una de varias llaves para distinguir por medios técnicos del arte de la narrativa las dos partes de la obra.

Don Quixote es una obra enciclopédica, una obra que representa y encierra un mundo, y el examen y análisis de la variada función de enumeración ilumina y aclara la creación de este mundo, de este nuevo mundo narrativo, de esta nueva creación de la imaginación artística y literaria. Cuando se examinan los casos o ejemplos de enumeración, se puede organizar o clasificar los varios *loci* del texto donde el autor se aprovecha de este artificio, y esto en relación con tema, alusión, eco, resonancia, y eslabón a varias tradiciones literarias e históricas y que tienen una función contextual para el texto en su totalidad. El empleo de enumeración permite que el texto adquiera una nueva dimensión o ramificación; así alcanza un nuevo terreno y un campo más vasto, más amplio, y para decirlo de otra manera, una nueva dimensión o frontera de la narrativa.

Antes de analizar dos *loci* – lugares/episodios – del texto más detalladamente, quisiera citar muy eclécticamente algunos aspectos y ejemplos de enumeración; son indicios o claves de problemas – momentos-ejes – del texto.

1. Resumen, o más bien varias maneras de resumir novelas de caballería – de textos – que revelan varios puntos de vista, varias voces que dirigen el texto y que surgen del texto:

"Llenóse la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos, como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas, y disparates imposibles." (I/1)

"Porque tenía a todas horas y momentos llena la fantasía de aquellas batallas, encantamientos, sucesos, desatinos, amores, desafíos que en los libros de caballerías se cuentan." (I/18)

2. Resumen o descripción del mundo de los libros o novelas de caballería al revés:

"él [...] en los años de su mocedad, se había dado a aquel honroso ejercicio, andando por diversas partes del mundo buscando sus aventuras sin que hubiese dejado los Percheles de Málaga, Islas de Riarán, Compás de Sevilla, Azoguejo de Segovia, los Olivares de Valencia, Rondilla de Granada, playa de Sanlúcar, Potro de Córdoba, las Ventillas de Toledo y otras diversas partes ..." (I/3)

Por oposición, es un resumen, una definición del mundo de la vida picaresca.

3. Parangón o/y catálogo de héroes y modelos ejemplares de héroes; son antecedentes con cierta conciencia que indican que ciertos antecedentes derivan/existen en el mundo de la ficción:

"así lo ha de hacer y hace el que quiere alcanzar nombre de prudente y sufrido, imitando a Ulises, en cuya persona y trabajos nos pinta Homero un retrato vivo de prudencia y sufrimiento, como también nos mostró Virgilio, en persona de Eneas, el valor de un hijo piadoso y la sagacidad de un valiente y entendido capitán, no pintándolo ni describiéndolo como ellos fueron, sino como habían de ser para quedar ejemplo [...] Desta mesma suerte, Amadís, fue el norte, el lucero, el sol de los valientes y enamorados caballeros ..." (I/25)

4. Unidades o estructuras que representan ciertas tradiciones; y en este sentido se debe mencionar el problema fundamental de oposición vida/ficción o literatura, literatura/historia, indeterminación, fluctuación e inter-relación historia/literatura:

"Yo soy aquel para quien están guardados los peligros, las grandes hazañas, los valerosos hechos. Yo soy, digo otra vez, quien ha de resucitar los de la Tabla Redonda, los Doce de Francia y los Nueve de la Fama, y el que ha de poner en olvido los Plátires, los Tablantes, los Olivantes y Tirantes, los Febos y Belianises, con toda la caterva de los famosos caballeros andantes del pasado tiempo." (I/20)

5. Inventario de elementos y partes integrantes que sugieren y constituyen el o un texto; en este sentido, la última página del capítulo 47 de la primera parte ofrece un rico ejemplo.

6. Enumeración de nombres en oposición a otras enumeraciones que son o dan indicios de un punto de referencia o esfera de cierta realidad; en este caso, el problema se vincula también a signos o juegos onomásticos:

"llamándose Pedro de Alcalá, Juan de Úbeda y Diego de Valladolid" en contraste a Don Quixote de la Mancha/Amadís de Gaula/Ginés de Pasamonte/Lazarillo de Tormes.

7. El tono y ambiente humorístico con el cual se describe el alboroto y la pendencia – "la casa revuelta" en el capítulo 45 ("toda la venta era llantos, voces, gritos, confusiones, temores, sobresaltos, desgracias, cuchilladas, mojicones, palos, coces, y efusión de sangre") y la descripción de la burla, la llamada "armonía" o la graciosa escaramuza (I/16) se aprovechan del empleo de extensa enumeración y este aspecto técnico combinado con concatenación.

8. Por cierto hay que citar el ejemplo de la batalla de las dos grandes manadas de ovejas y carneros donde casi toda la temática incluida depende del uso y empleo de enumeración para la creación de una mini-épica; y eso tiene que ver sobre todo con la sátira y la ironía con que se trata temas aludidos en este episodio y el juego onomástico cuando Don Quixote nombra los caballeros de los escuadrones, sus armas, empresas, motes, provincias y atributos. El empleo intenso de enumeración da un arranque, una fuerza vital que crea cierta exuberancia y da cierta energía al texto y, además, así se extiende también el ramo temporal histórico-literario del texto para el lector y para el oyente.

9. Sería un grave error metodológico no mencionar el mundo de los proverbios de Sancho Panza, donde reina y existe muchas veces una plenitud de enumeración.

Es el problema tan complejo y ricamente variado que al tratarlo es casi imposible – que me perdonen la impertinencia decirlo así – evitar la enumeración de muchos ejemplos y lugares de la narrativa o texto. Pero quisiera ahora analizar dos episodios un poco más detalladamente.

De sumo interés es la lista o enumeración de la dama poética (I/25). Cuando Don Quixote se prepara para su acto de penitencia, penitencia de hecho muy inventiva, porque no hay razón por la cual debe quejarse de su señora, y quiere mandar a Sancho Panza que traiga una carta y embajada a su señora, Sancho exclama: "Que la hija de Lorenzo Corchuelo es la señora Dulcinea del Toboso, llamada por otro nombre Aldonza Lorenzo? Don Quixote contesta – es una afirmación, un acto de afirmación de su fe – y da una lista de damas poéticas, modelos literarios y de tradición poética y literaria. Es una enumeración o lista muy reveladora, porque es de sumo interés que nombres se citan – y los nombres ausentes.

El texto es un juego; hay que darse cuenta del aspecto lúdico del texto; es un sistema ecléctico, que deja libre, suelta y desenclava cierta información para ciertos lectores y al mismo tiempo para algunos lectores retiene información. En nuestro texto domina y se relaciona en primer lugar a la esfera y al mundo de las novelas de caballería – como referencia y dependencia; en nuestra lista de este episodio predominan la tradición y el mundo pastoril:

"¿Piensas tú que los Amariles, las Filis, las Silvias, las Dianas, las Galateas, las Alidas, y otras tales de que los libros, los romances, las tiendas de los barberos, los teatros de las comedias, están llenos, fueron verdaderamente damas de carne y hueso?"

Revela el modo de pensar de Don Quixote; confiesa franca y abiertamente que los antecedentes se hallan en un mundo ficticio; se vincula y se relaciona a un mundo literario, y en la segunda parte de la lista se la eslabona al mundo mítico-mitológico: "Elena [...] Lucrecia y [otras] famosas mujeres de las edades pretéritas, griega, bárbara o latina"; es el catálogo 'delle donne illustri' de la antigüedad, así extiende el texto a un ramo y a una esfera más amplia, a una tradición histórico-literaria-ejemplar más amplia.

El problema tiene más y otras complicaciones y es aun más complejo. Durante su conversación con Vivaldo (I/13) Don Quixote es profeta, vate de una nueva dinastía, un linaje nuevo, y esto irónicamente intensificado por el empleo de litotes: "No es de los antiguos Curcios, Gayos y Cipiones romanos, ni de los modernos Colonas y Ursinos, ni de los Moncadas y Requesenes de Cataluña, ni menos de los Rebellas y Villanovas de Valencia, Palafoxes, Nuzas, Rocabertis, Corellas, Lunas, Alagones, Urreas, Foces y Gurreas de Aragón, Cerdas, Manriques, Mendozas y Guzmanes de Castilla, Alencastros, Pallas y Meneses de Portugal, pero es de los del Toboso de la Mancha, linaje aunque moderno, tal, que puede dar generoso principio a las más ilustres familias de los venideros siglos." Con que magnífica inversión e ironía se asocia el texto a mundos y problemas y alusiones histórico-sociales.

En el episodio del barco encantado (II/29), episodio de suma importancia no sólo en cuanto al tema sino su posición en la narrativa casi emblemática – la vista y travesía del río, se ve por primera vez el río – y Don Quixote admite por primera vez: "Yo no puedo más [...] Para otro caballero debe de estar guardada y reservada esta aventura". Se nota la tristeza de los dos personajes: "Volviéron a sus bestias, y ser bes-

tias, don Quijote y Sancho Panza ..."; hay que pagar mucho dinero, eso es, se resuelve el episodio por medios económicos y, finalmente, el encuentro con la Duquesa. El episodio refleja una conciencia de una nueva edad, una nueva geografía, nueva técnica, nuevos territorios, descubrimientos, rivalidades de imperios, conquistas, exploraciones – y un nuevo vocabulario – léxico – de esta nueva edad integrada en la novela, el vocabulario técnico de este nuevo mundo.

Durante la travesía del río, Don Quijote pide a Sancho que se examine; le pregunta si han pasado la línea equinoccial y si han cortado "paralelos"; le pide una explicación a base de un texto a-o-non-o-seudo-científico, un texto apócrifo, una fábula, una anécdota. Sancho Panza tiene sus dudas, y de hecho el barco se ha distanciado y se ha apartado poco de la ribera. Para asegurar a Sancho Panza, Don Quijote pronuncia y enumera la lista siguiente: "tú no sabes qué cosa sean coluros, líneas, paralelos, zodíacos, clíticas, polos, solsticios, equinocios, planetas, signos, puntos, medidas, de que se compone la esfera celeste y terrestre ..." Es la edad de una nueva interpretación y exégesis de Ptolomeo.

La lista por medio de esta mezcla irónica y subversiva de términos técnicos y pseudo-científicos y las voces inter-operativas del texto – el arranque del texto intensificado por esta mezcla – hacen posible que Don Quijote confunda lo científico y lo pseudo-científico.

He tratado solamente de acercarme a un aspecto crítico del texto y de la técnica del texto. He tratado de señalar algunos episodios y lugares del texto que por medio del empleo de enumeración parecen indicar una configuración – e intensificación – muy especial de aspectos y temas centrales y esenciales del texto. Y puesto que solamente he tratado de enfocar – pero muy brevemente – este problema, la ponencia tiene un tono antológico; por eso ofrezco un florilegium o cornucopia de lugares del texto que pueden ilustrar y aclarar problemas fundamentales de *Don Quijote*.

NOTAS

- 1 Para el texto cervantino sigo la edición de Martín de Riquer.

BIBLIOGRAFÍA

- Curtius, Ernst Robert
1961 *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Berna.
- Hatzfeld, Helmut
1927 *'Don Quijote' als Wortkunstwerk*. Leipzig – Berlín.
1966 *'El Quijote' como obra de arte del lenguaje*. 2ª ed., Madrid.
- Riquer, Martín de
1975 *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Juventud.

Schumann, Detlev W.

- 1942 "Enumerative Style and its Significance in Whitman, Rilke, Werfel". En *Modern Language Quarterly*, 3: 171-204.

Spitzer, Leo

- 1945 - *La enumeración cabótica en la poesía moderna*. Buenos Aires.